

子译

孟全

ZHONGGUOGUD

AIZHEXUEMINGZHUYUANYICONGSHU

中国古代哲学名著

译丛书

●建国以来首次集中了儒、释、道三家精华的译文

李申 译注

全

巴蜀



B21
7
3

李申·译注

中国古代哲学名著全译丛书

孟子全译

B21
7
3

《中国古代哲学名著全译丛书》

编 委 会

主 编

任继愈

编 委

(按姓氏笔划排列)

方立天	孔 繁	任继愈	牟钟鉴
杜继文	何兆武	余敦康	杨宗义
庞 朴	冒怀辛	段文桂	段志洪
阎 韬	萧萇父	黄 葵	楼宇烈

执行编委

黄小石

图书在版编目(CIP)数据

孟子全译/李申译著. - 成都:巴蜀书社, 2001.5
(中国古代哲学名著全译丛书)
ISBN 7-80659-185-0

I. 孟… II. 李… III. 孟子-译文
IV. B222.54

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 02742 号

责任编辑:李卫红
封面设计:张光明

孟子全译

李申 译注

巴蜀书社出版发行

(成都盐道街三号 邮编 610012)

总编室电话(028)6656816

发行科电话(028)6662019

新华书店经销

西南冶金地质印刷厂

成都市二仙桥东三段5号

开本 850×1168 1/32 印张 12 字数 250 千

2001 年 5 月第一版

2001 年 5 月第一次印刷

印数:1-2000 册

ISBN 7-80659-185-0/B·27

定价:20.00 元

本书如有印装质量问题请与工厂调换

总序

任 继 愈

在国务院古籍出版规划统一方针指导下，我们与巴蜀书社合作，编辑了这套《中国古代哲学名著全译丛书》。

世界各民族不论大小，都对人类文明有所贡献，中华民族有五千年的历史，它对人类文明已经作出过伟大的贡献。伟大的贡献，有赖于民族思想文化的成熟。中国哲学，是中华民族思想文化成熟的标志。

五千年来，中华民族经历了无数的忧患和灾难。但是，忧患和灾难并未使它消沉，反而使它磨炼得更加坚强，在与困难和挫折的斗争中，它发展了、前进了。在前进的过程中，中华民族认识着世界，改造着世界，同时也改变着自身。

中华民族认识世界、改造世界的过程，在中国哲学中得到了集中地反映。其深阔的内容，明睿的智慧，在古代社会，和其他民族相比，都达到了极高的水平。中国哲学，在当时，无愧于自己的时代；在今天，是我们宝贵的文化遗产。随着人类社会的不断前进，随着对历史的深入剖析，中国哲学的内容和它的价值，将日益被更广大的人群所认识、所接受。

中华民族这个伟大的民族，有责任对世界文明作出更大的贡献。我们今天面临的任务，是要创造新的物质文明和新的精神文明，要完成这个历史任务，从中国古代哲学中寻求借鉴，提高广大人民的文化素养，是个必要的途径。

借鉴中国古代哲学，广大读者首先遇到的麻烦，是语言文字的障碍。本丛书的目的，就是为广大读者扫除这个障碍，使得更多的人能从中国古代的哲学著作中得到启迪，锤炼他们的智慧。

汲取前人的文化财富（包括哲学、文学、科学、艺术），都应该直接取自原作，这是不言而喻的道理。事实上，能做到这一点的，总是少数人。所以从古到今，都有一些人在从事翻译。有不同文字的互译，也有古籍今译。缺少这个工作，人类创造的精神产品，就不可能成为广大人民的财富。

古文今译，并不是现在才有的。司马迁撰写《史记》，曾把商周的文献典籍译成当时流行的语言，树立了成功的范例，使诘屈聱牙的古代文献，被后世更多的读者所理解。古希腊哲学为后世欧洲哲学的源头，今天的欧洲人（包括今天的雅典人）了解古希腊哲学，很少有人直接阅读古希腊文原著，人们多是通过各自民族的现代译文，去了解古希腊哲学，这是学术发展的趋势和方向。

任何译作（古文今译，异国语文互译）都难作到毫不走样。但我们要求本丛书的译文，除了对原文忠实外，还要尽力保持原著的神韵风格。这是我们争取的目标，并希望以此和广大读者共勉。

《中国古代哲学名著全译丛书》

凡 例

一、本丛书是高层次的中国古代哲学典籍全译丛书。丛书的目的，是为了让更多的读者通过译本即可直接承继中国古代的哲学遗产，使国外读者可直接依据今译本译成外文，以利中外文化交流。

二、本丛收可供研究者参考，也可供一般读者阅读，以适应中国文化研究向深层发展的需要。

三、本丛书选取中国古代著名的，较为难读、又较为完整的哲学论著分批进行今译。第一批选题二十四种。

四、本丛书每一译本均吸收古今各家成果，忠于原著精神，突出哲学思想。

五、本丛书每一译本均分为译文、原文两部分，译文用现代简化字，原文用繁体字。

译文部分附必要的注释，原文部分附必要的校勘。

六、今译是本丛书的主体部分，译文尽量做到信、达、雅，要准确信实地译出原意，要用精确、流畅、规范的现代汉语表达

出原著的哲学思想，力求体现原著风格韵味。不拘于直译、硬译。

七、注释是今译的补充部分，一般在译文确实无法传达原著哲学思想，或古代语辞确实无法译成现代汉语时，加注释。

注释在充分领会前人成果基础上，断以己意，力求简明扼要，避免繁琐罗列。但有价值的不同意见，必须列出。

注释一般用脚注。

八、校勘体例仿照《二十四史》校点本。本丛书每一种书所依据的底本，尽理选用业经整理的较好版本。

九、本丛书每一译本一般附以哲学范畴、命题索引和参考书目索引。根据具体情况，或设或不设人名、书名索引。

哲学范畴、命题索引以原文为主。

序

一 孟子和《孟子》

孟子，名轲，战国时代邹（今山东邹县）人。约生于公元前372年（周烈王四年），约死于公元前289年（周赧王二十六年）。一说他是子思学生的学生，一说他是子思的学生。子思是孔子之孙，子思的老师是孔门弟子曾参。

孟子是鲁国最有权势的三家大夫之一孟孙氏的后裔，幼年丧父，家境贫困。据说母亲为了教育他，曾三次搬家，以便为他创造一个较好的成长环境。他幼小贪玩，不知学习，母亲曾愤而割断了架在织机上的数百条经线，表示不再为他而辛勤劳作。孟母择邻、断机以教子的故事长期在中国人民中间流传。

孔子以后，诸侯国的兼并战争不仅没有停止，反而越来越大，越来越频繁，所以后人把这一段历史称为“战国”时代。经过长期的兼并战争，到孟子时代，只剩下齐、楚、燕、赵、韩、魏、秦七个大国和为数不多的一些小国。这七个大国之中，齐国已经不是周天子分封的、姜姓的齐国，而是田氏（也氏陈）的齐

国。齐国大夫陈成子曾杀掉了齐简公，后来，他的孙子田和终于废掉了姜姓（吕氏）君主，自己作了诸侯，称齐威王。韩、赵、魏三国原本是晋国的三家大夫，他们一起瓜分了晋国，自立为诸侯，并且都自称为王。也就是说，孔子当时所大力反对的犯上作乱之事，到孟子时代已成为无法改变的既成事实。

在孟子时代，诸侯国内部弑父弑君、犯上作乱的事情不突出了，斗争主要在国与国之间进行，特别是在七个大国之间进行。《史记·孟轲列传》描述当时的情形说：

当是之时，秦用商鞅，楚、魏用吴起，齐用孙子、田忌。天下方务于合从连衡，以攻伐为贤。

孟子反对通过战争手段去兼并其他国家，而主张治理好自己国家的内部，使百姓们温饱富足，生活安宁，以吸引其他国家的人民，争取天下人的拥护，达到统一天下的目的。但是，他这一套主张，不仅当时的诸侯们难以接受，秦朝统一以后，两汉、魏晋、南北朝，直到隋唐时代，《孟子》仍然少人理会，这就是韩愈说的“孟子以后，道统失传”。^①

唐朝后期，在佛教、道教心性论迅速发展的情况下，儒教为了建立自己的心性论体系，《孟子》一书得到了韩愈等儒家学者的重视。宋代，对《孟子》的重视日益发展，朱熹将《孟子》和《论语》等书一起编入《四书》，成为儒者们必读的经典之一。随着《孟子》一书地位的提高，孔子、孟子所祖述的先王之道也逐渐被称为孔孟之道，成为中国近千年来封建国家的指导思想。唐朝贞观到开元年间，在建立孔庙配享、从祀制度时，郑玄、王弼

^① 参阅：韩愈《原道》。

等人都曾作为“先师”在孔庙享受祭祀，但没有孟子。到了宋代，孟子逐渐成为孔庙中的“四配”之一，和颜回等人并列，被称为亚圣，地位不仅高于汉唐诸儒，而且居于孔门其他弟子之上。

据《史记·孟轲列传》，孟子的学说因为不被诸侯们采纳，“退而与万章之徒序《诗》、《书》，述仲尼之意，作《孟子》七篇。”后来韩愈认为，《孟子》一书不是孟轲自著，而是弟子们的追记。朱熹比较这两种说法之后，认为《史记》的说法比较接近真实。

迄今所知，最早为《孟子》作注的是东汉学者赵岐。宋代以后，朱熹的《孟子集注》成了《孟子》的标准读本。清代焦循的《孟子正义》汇集了清代学者研究《孟子》的最新成果。中华人民共和国成立以后，杨伯峻的《孟子译注》是最流行的《孟子》译本。本《全译》尽量吸收前人的研究成果，力求准确地传达《孟子》的意蕴，体现孟子英才勃发的雄辩风格，至于能否如愿，则非译者所敢知。

由于时势不同，孟子虽然祖述仲尼，但已不着重强调“克己复礼”，而是提出了王道、仁政学说，企图以此把“天下”从战乱之中拯救出来，建立一个富庶、安乐而有序的社会。围绕这个社会理想，孟子提出了一系列哲学和道德的命题。本文的叙述，将顺着孟子的思路，从王道、仁政讲起。

二 孟子的王道、仁政学说

在《孟子》一书中，王道、仁政、王政，是个同实异名的概念。王道的基本特征，就是在安排好民众物质生活的前提下，建立和谐的上下尊卑的等级秩序，使人们心悦诚服并乐于顺从。安排好民众物质生活的前提，是让人民都有稳定的财产。孟子说：

无恒产而有恒心者，惟士为能。若民，则无恒产，因无恒心。苟无恒心，放辟邪侈，无不为已。(1·7)^①

在孟子看来，士即使没有稳定的财产，也会有不变的操守。但一般民众如果没有稳定的财产，什么越礼犯法的事都作得出来。到这个时候，再用刑罚去对付他们，那就是愚弄民众：“及陷于罪，然后从而刑之，是罔民也。”(1·7)孟子认为，一个有仁德的君主是不能愚弄百姓的：“焉有仁人在位，罔民而可为也？”(1·7)所以，一个贤明的君主，必须对百姓们的财产作出适当的安排。安排百姓们财产的标准是：

仰足以事父母，俯足以畜妻子，乐岁终身饱，凶年免于死亡。(1·7)

这是一个半温饱型的物质生活水平，也是孟子理想的社会状况。

在这种理想的社会状况之下，人到五十岁，就可以穿上丝帛；到七十岁，就可以有肉吃。孟子认为，老年人可以穿帛吃肉，一般百姓不饥不寒，若是还不能使天下归服，成就王道，是

① (1·7)，即第一篇上第七章。2为第一篇下，3为第二篇上，以下类推。

没有的事。

在人们的物质生活达到这个状况之后，再督促他们向善，他们就会比较容易地服从：

然后驱而之善，故民之从之也轻。(1·7)

向善的内容，主要是孝悌：

谨庠序之教，申之以孝悌之义。(1·3)

庠、序，都是古代学校的名称。庠、序教人的内容，主要也是礼仪制度和作人的规范。

要保证民众有稳定的财产，最好的办法是实行井田制。

依孟子所说，从商代开始，就有了井田（井地）制。将六百三十亩土地画为井字形的九个区域，周围八户人家，每家七十亩。中间七十亩为公田，由八家共同耕种。周代每井九百亩，每家一百亩，中间百亩为公田。公田收入归国家所有，此外不再征税。其税率约为十分之一。

孟子认为，实行井地制，可使百姓们“死徙无出乡，乡田同井，出入相友，守望相助，疾病相扶持，则百姓亲睦”（5·3）。从而社会安定，天下太平。

井田制保证了民众的稳定财产，从而可使他们有一颗稳定的心。但井田制只是一个基础，要真正达到社会的和谐和秩序，国家还必须有适当的政策。

适当政策最重要的内容，就是取民有度，“薄税敛”（1·5）。税率以十分之一左右为适当。超过这个限度，达到十分之二，那就是桀纣的暴政；低于十分之一，比如实行二十分之一的税率，就是个野蛮的国度：

欲轻之于尧，舜之道者，大貉小貉也；欲重之于尧、舜

之道者，大桀、小桀也。(12·10)

貉，读 mò，是北方偏远地区的小国。孟子认为，在那个国家，“无城郭宫室、宗庙祭祀之礼，无诸侯币帛饔飧，无百官有司”（12·10），所以二十取一也就够了。但在中原各国，却必须有这一套设施、礼仪和制度，因而必须有足够的财力来奉养君子，以保证人伦教化的进行：

今居中国，去人伦，无君子，如之何其可也。(12·10)
君子的任务是治理民众（野人），民众就必须奉养君子：

无君子莫治野人，无野人莫养君子。(5·3)
要养君子，十分之一的税率是最恰当的尧舜之制。

有了稳定的财产和恰当的税率，国家还要保证农民的耕作时间：“不违农时”，“勿失其时”，“勿夺其时”（1·3，1·7），即不在农忙的时间里征用民力。

保护农业生产的同时，还要保护其他资源：

数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也。斧斤以时入山林，材木不可胜用也。(1·3)

粮食充足，鱼鳖吃不完，木材用不完，百姓们的生活就有了保障，从而给实行王道奠定了物质基础：

谷与鱼鳖不可胜食，材木不可胜用，是使民养生丧死无憾也。养生丧死无憾，王道之始也。(1·3)

在其他方面，也应有相应的政策：

市，廛而不征，法而不廛……关，讥而不征……(3·5)
廛，此处指地皮税。即对商人只收地皮税而不对货物征税，甚至只依法管理市场，连地皮税也不收。设立关卡，只盘查行人而不对商人征税。这样，旅行者都愿意走在这个国家的道路上，商人

就都愿意来到这个国家的市场上。正确的农业政策，会使天下的农民都愿意到这个国家的田野里来耕作。再加上“尊贤使能，俊杰在位”（3·5），天下的士人也都会高兴地愿意作这个国家的官吏，为这个国家服务。这样，邻国的民众也会把这个国家看作是他们的父母之国，假如有人要让别国的民众来进攻这个国家，就好比让儿子进攻父母，是一定不会成功的。这就可以“无敌于天下”（3·5）。

要能实行这样的政策，前提是国君有良好的个人修养。

当时的魏国国王，即梁惠王，认为自己对于国事非常尽心，哪里有了饥荒，他就把别处的粮食调来，又把灾民送到未受灾地区。别国的君主，没有像自己这样尽心的。但别国的百姓还是不来投奔，这是为什么呢？孟子回答说，政策正确，百姓们就会不饥不寒。现在您既不能实行这些政策，有了饥荒又不开放自己的粮仓去救济百姓。自己的厨房里堆着肥肉，马棚里拴着骏马，自己的狗都吃着和人一样的食物，但百姓们却饿死在道路之上，这等于让兽类去吃人。和邻国的君主相比，实在是相差不远，要想让自己的百姓增多，是不可能的。

孟子经常用古代圣明君主的行为来教育当时的诸侯们。孟子说，上古的圣帝明王没有无节制的游乐。他们到各地巡视，那是勤于国事。发现诸侯们胡作非为的，就进行处罚；政绩优良的，就进行表彰。这样的巡游对百姓有好处，所以百姓们就拥护。周文王作国君，发布政令，首先考虑鳏寡孤独这些无依无靠的人。他自己的园子，打猎的百姓可以进去打猎，打柴的百姓可以进去打柴，所以百姓们不仅不嫌他的园子大，反而觉得它小。他要修个台子，百姓们就踊跃参加。他要大家别着急，但大家很

快就修好了。这样的君主，假如他要出猎游玩，欣赏音乐，百姓们知道了，都会欣喜地奔走相告，庆幸他的健康和心情愉快。所以周文王当政时，伯夷、姜太公都认为周国是个“善养老”的国度，因而都投奔了周国（见7·13）。孟子说，像伯夷、姜太公这样的人，是天下仰望的、德高望重的老人，他们投奔了周国，就是天下的父亲投奔了周国，周国能不称王天下吗？相反，另一类君主，他们无节制地玩乐，却置百姓死活于不顾。有了一个园子，不让百姓们进去。百姓打死里面一只野兽，和杀一个人同罪，这是在国内设置了一个陷阱。这样的君主，假如他要出猎游玩、欣赏音乐，百姓们知道了，就会皱起眉头互相议论说，我们的君主这样地喜欢游玩娱乐，可为什么让我们落到妻离子散的悲惨境地！这样的君主，要获得百姓的拥护是不可能。

有一次，邹国和鲁国发生武装冲突，邹国的官吏死了三十三人，百姓们看着他们去死也不援救。邹穆公问孟子：杀这些百姓呢，不可能把他们都杀掉。不杀呢，难道听任他们坐视官长死去而不援救吗？孟子回答说，灾荒年岁，百姓们年轻力壮的逃亡他乡，老弱的饿死荒郊，你的仓库里堆满了粮食，却不开仓救济，这些官吏们也不向您报告实情。现在百姓们的行为，是把官长对他们的态度又反过来用到了官长身上罢了（参见2·12）。

燕国内乱，齐国趁机出兵占领了燕国，燕国的百姓也不加抵抗，所以齐军进展非常顺利。但是不久，燕国的百姓就纷纷起来反抗齐军，诸侯们也谋划着要进攻齐国，援救燕国。齐王害怕了，向孟子请教，孟子说，当初燕国百姓欢迎你们，是希望你们把他们从水深火热之中拯救出来。可你们到了燕国以后，抢劫人家的财宝，掳掠人家的子女，人家怎么能不反对你们！如果燕国

百姓拥护你们，你们可以继续占领下去；现在不拥护你们了，你们还是赶快撤出为好（参见 2·11）。

孟子认为，一个君主，如果残害百姓，那就是独夫民贼，杀掉这样的君主，是不算弑君的（参见 2·8）。因此，对于一个国家来讲，最重要的是百姓，其次是社稷，最不重要的是君主。人们按时祭祀社稷，但社稷神却不能使人们免除水旱灾害，就毁掉原来的社稷坛重新设置。如果君主不走正道，元老旧臣们就应该换掉这个君主，另立新君。这就是孟子的“民为贵、社稷次之，君为轻”思想（14·14）。

孟子反对当时的兼并战争，认为对那些善于作战、能够为国家扩张领土的，应该受到刑罚最严厉的惩处。那些主张开垦土地，致力于提高土地产量的，也应受严厉惩处（见 7·14）。因为对于不行仁政的君主，这样做，只是帮助了像桀纣一样的人，而使百姓去吃苦、送命（参考 7·14，12·9）。

孟子认为，在战争中。最重要的是人的团结一心，即“天时不如地利，地利不如人和”（4·1）。人和的前提是“得道”，所谓得道，就是行王道、仁政。假如实行了王道、仁政，国家“省刑罚，薄税敛”；百姓们努力生产，“深耕易耨”，并且懂得孝悌忠信，在家能好好事奉父兄，外出能好好事奉官长，这样，就可以用木棒战胜那坚固的甲冑和锋利的矛戟：“可使制梃以挞秦楚之坚甲利兵矣。”（1·5）

在孟子看来，当时诸侯国的君主们，没有一个不是喜欢争战杀人的，也没有一个不是经常让自己的百姓饥寒交迫的。在这种情况下，只要实行王道、仁政，就一定能得到人民的拥护；也只有行王道、仁政，才能使天下统一和安定。